

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

338.	¹ Oshoa	² senar	³ dagui an ac	³ <i>La que</i>	² <i>haze</i>	¹ <i>marido al lobo</i>
	⁴ veti	⁵ o jan era	⁶ begu ira .	⁴ <i>siempre</i>	⁶ <i>mira</i>	⁵ <i>al desierto.</i>

Otsoa senar dagianak beti oianera begira

Hay otra variante vasca de este proverbio en el n.º 386 de Oihenart: *Otsoa senar duenac oihanera beba*, «Qui a le loup pour mary, iette souuent la veüe vers le bois».

A primera vista pudiera creerse que estos refranes tienen el sentido del castellano: *La cabra siempre tira al monte*, el cual, según el Diccionario de la Real Academia, «... significa que regularmente se obra según el origen o natural de cada uno». Para expresar ésta, o parecida, idea conozco en vascuence varios refranes. Así, *Aitzean aziak aitzera nai* (G. Araq. Iass.): «el (que se ha) criado en la peña, quiere (ir) a la peña» (citado por Azkue, en su Diccionario, palabra *Aitz*) *Orhico choria, orhin laquet*: «El pájaro de Orhi, en Orhi se complace, que es el 96 de Sauguis y el 372 de Oihenart, y que vive aún en el Roncal (n. 149 de la colección inédita de refranes roncaleses de Azkue) en la forma *Oriko tšoriak Orira nai*. Urrengoechea, en su colección, también inédita, que me regaló, dice: *Atšean jaijoak, atšera nai*, «Los nacidos en la peña, quieren (volver) a la peña», y *Aitzadian jaijoak, aitzadia nai*, «El que ha nacido serrano, quiere la sierra».

Pero, en cuanto a la forma, y no sé si también en cuanto al sentido, el refrán 338 de esta colección de 1596, que ahora comento, y el 386 de Oihenart, que arriba he copiado, parecen más emparentados que con éstos, con otro refrán de otras lenguas, en el que, sin embargo, es el lobo mismo (y no la mujer del lobo), el que mira al bosque.

Me refiero, por ejemplo, al refrán alemán *Der Wolf sieht nur nach dem Walde* (Wander, V., pág. 355), y el francés *Le loup a l'oeil au bois*, el cual, si hemos de creer a M. de Méry, se aplica, sin embargo: al hombre circunspecto. «Le loup est fort ingénieux a se tirer du peril; il s'éloigne peu des bois qu'il considere comme son asile, et lorsqu'il est poursuivi il se hâte de s'y réfugier».

Es extraño que el paremiólogo de 1596 traduzca *Oian* por «desierto», cuando el sentido propio de dicha palabra es «bosque», que es el que le da Oihenart. Es verdad que Azkue anota en su Diccionario ambas significaciones: pero para autorizar la de «desierto» no trae más autoridad que precisamente ese refrán 338 (él escribe, por dicitación, «337» en el que la significación de *oian* es seguramente «bosque», según se colige del uso corriente, de la traducción de Oihenart, y de los refranes alemán y francés citados.

De modo, que parece prudente no admitir que *oian* significaba «desierto» en vizcaíno antiguo, a menos que se cite otro texto que lo pruebe.

1	2	1	2
339. On erexteco Ianyncoari		<i>Para querer bien a Dios</i>	
3	4	3	4
5		5	
eguioc vrgaci geydeari.		<i>az ayudar al proximo.</i>	

On eresteko Iainkoari egiok urgazi geideari

Es de suponer que esta sentencia exista, en una u otra forma, en muchas lenguas. En todo caso, yo recuerdo ahora la alemana: *Wer seinem wohlthut, ist Gottes Bote* (Wander, III, pág. 842.) y la portuguesa, que trae H. Nuñez (fol. 144 vltto.): «*Faze bem a o bom, e aueras de Deus galardón. El Portugues*».

Azkue (en *Euskalzale*, 1898, pág. 144) advierte que, por lo que él sabe, no se usan ni *Urgazi*, ni *geidea* (*Urgazi ta geidea, guk daki-gula beintzat, eztira oituten.*). Sin embargo, el mismo autor anotó más tarde en su Diccionario la palabra *Urgazi* como usada también

por Micoleta, y las variantes *Urgatzi* (del Manuscrito de Ochandiano) y *Urgats* (suletino). También el P. Larramendi anotó «Ayudar, *urgaci*»; pero sólo lo hizo en el *Suplemento*, el cual está basado principalmente en *los Refranes y Sentencias*, de 1596.

En cuanto a *geyde*, «prójimo», ¿no será una simple variante de *Gende*, «Gente»?

340. ¹Gueyago ²dio ³daquiana ¹baño ²*Mas dixé de lo que sabe.*

Geiago dio dakiana baño

No lo conozco en esta forma en otras lenguas. ¿Será su sentido el del francés: *Il vaut (mieux?) savoir plus qu'on ne dit, que de dire plus qu'on ne sait?* (Wander III, pág. 1864.) Si la *q* fuera una errata por *g*, en el refrán vasco, éste rezaría *Gueyago dio daguiana baño* (Más dice que lo que hace) y cabría relacionarlo con otros parecidos de diversas lenguas.

³ Guextoto	⁴ oydinari	³ <i>Al que mal habita</i>
¹ bildurra	² jarraygui	² <i>el miedo le sigue,</i>
⁵ ta	⁶ caltea	⁷ <i>y el daño encuentra.</i>
⁷ jarrugui.		

Geistoto oi danari, bildurra jarraiki ta kaltea jarrugi

Las dos primeras líneas son traducción casi literal de los dos primeros términos del castellano: *Al que mal vive, el miedo le sigue* (H. Nuñez, fol. 15), «Refr. que persuade á no pecar, porque entre otros daños y penas trahe consigo el temor, que causa el fiscal de una mala conciencia. Lat.

*En pavet a nullo, factus formidine culpae,
Sons miser: est pando non timor, ille timet.»*

(*Autoridades*, t. VI, p. 67.)

Encuentro el mismo refrán en otras lenguas. Alemán: *Wer übel lebt, dem folgt sein Unglück nach*: francés: *Qui mal vit son propre mal le sud* (Wander, t. II, palabra *Leben*).

Azkue (*Euskalzale*, 1898, pág. 143) advierte, con razón, que hoy no se dice *iarrugui* («*Iarrugi ezta gaur esaten*»). Tanto este

jarrugui «encontrar», como el *jarrequi* «encontrar» del n.º 344, ¿no serán simples variantes de *Jarraiki* «seguir», *Jarraki* «perseguir»? Ni el sentido de dichos dos refranes, ni la diferencia de significación parecen oponerse a ello.

1	2	3	4		1	2	3	4
342.	Gaxtoto	edo	oldo	jan	<i>A mal</i>	<i>o bien</i>	<i>comer</i>	
	5	6	7		5	6	7	
	yrubider	edan.			<i>tres</i>	<i>vezes</i>	<i>beuer.</i>	

Gaiztoto edo ondo jan iru bidez edan

Está casi al pie de la letra en H. Nuñez, (fol. 1 v.): *A buē comer, o mal comer, tres veres beuer.*

Azkue (*Euskalzale*, 1898, pág. 144) dice que, por lo que él sabe, hoy no se usa *gaiztoto* («*Gaiztoto* ta *geiztoto* ezтира, *guk* *dakigula*, *gaur* *oituten*»).

Micoleta, por su parte, tradujo en otra forma el mismo refrán castellano, en *su Modo Breue de aprender la lengua Vizcayna*, escrito en 1653, y no impreso hasta nuestros días:

<p>«D. J. Porque dicen que a buen comer o a mal comer tres veces se a de beber.»</p>	<p>«D. J. Serren esandaroe xateco onari edo deungearri yrru bider edangodala.»)</p>
--------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Se alargaría demasiado este comentario si copiara aquí los numerosos pasajes, de obras bien diversas, en las que se cita o glosa' este refrán (*Segunda comedia de Celestina* por Feliciano de Silva, *Quijote*, P. Feijó, Sbarbi, etc., etc.): mas es curioso notar que ya en el mencionado trabajito de Micoleta (1653) se recoge *en vascuence* el conocido y gracioso comentario de Celestina, que dió sin duda origen a aquella otra forma más alargada del refrán que cita el Maestro Correas (pág. 13): *A buen comer ó mal comer, tres veces beber. Ni quiero tres ni trece, que un tordo bebe cien vezes.* «Lo postrero añadió la vieja que no quiso tener limitadas veces» (Correas, pág. 12) (1).

<p>«D. P. Ay dice nuestra Madre Celestina que esta corrupta la letra, que por dezir treze dice tres.0</p>	<p>«D. P. Or diño gure ama, Celestinac dagoala letrea corumpiduric serren amayrrugayti diñoala yrru.»</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

(1) El mismo paremiólogo (pág. 13) cita también esta otra variante: *A buen comer o mal comer, tres veces beber: la primera pura, la segunda como Dios la crió en la uva, la tercera corno sale de la cuba.*

También reproduciré, por vía de excepción, otra variante, con su glosa correspondiente, que trae Horozco en sus *Refranes Glosados*:

558. *Comer y no beber*
cegar y no ver.
 En una comida o cena
 sería muy gran desatino
 que estando la mesa llena
 de mucha vianda, y buena,
 no hobiese gota de vino.
 Lo principal ha de ser
 buen vino para el convite,
 que *comer y no beber*
 sería *cegar y no ver*,
 ni valdría todo un ardite.

Estos, o parecidos, refranes, que se dicen. contra bebedores, existen probablemente en todas las lenguas:

«*Ranarum more bibere*, Boire à la manière des grenouilles, c'est-à-dire, boire sans manger. Ce proverbe, qu'Athénée a imité du grec, s'applique aux grands buveurs qui, ordinairement, se gorgent plus de liquide que de solide. Il se rapporte au proverbe français, à *petit manger bien boire* (C. de Méry, p. 169, n.º 76).

Wer mir zu essen gibt und keinen Trank, dem Weiss ich keinen Dank: *Il mangiare insegna bere* (Wander, t. I, palabra *Essen*): *Wo man schlecht isst, da will man gut trinken*.

343. Gorat¹ ez ebanac² odiro ez e-¹ *Quien no algo no hallo.*
 [baa.²

Gorat ez ebanak idoro ez eban

Es el de H. Núñez, (fol. 423): *Quien no alça no halla*, y, como una de las significaciones de la palabra *alzar es* «guardar alguna cosa» (*Autoridades*, t. I, p. 254), resulta este refrán equivalente al 351: *Quien guarda halla*.

Wer aufhebt, der findet, wen er bedarf (Wander; t. I, palabra *Aufheben*).

344. ¹ Hurrūgo ² ynsaurra ³ burua ² laso ¹ *El nogal de lexos como la cabeça,*
⁴ jarrequinizequida ⁵ erricoa ⁴ laso ⁵ *mas no la alle como la de la patria.*

Urrungo intšaurra burua laso jarrekinezekida errikoa laso

Mi comentario a este refrán, publicado en *Euskalerrriaren Alde*, 1917, págs. 259-261, lo modifíco ahora en la siguiente forma.

Lo mismo si nos atenemos a la traducción castellana, que si nos fijamos en el texto vasco, este refrán presenta dificultades, aun cuando su sentido general parezca claro.

En primer lugar, la voz *intšaur*, según sabemos por los diccionarios de Larramendi y Azkue, y por el uso popular, significa «nuez» y también «nogal» (1): pero en el refrán vasco que comentamos debe de estar empleada en la primera de dichas acepciones, y no en la segunda, como supuso el paremiólogo de 1596. En efecto, un nogal «como la cabeza» no resultaría una cosa extraordinaria por lo grande, que es lo que quiere indicar el proverbio, según luego veremos; mientras que una nuez del mismo tamaño sería algo verdaderamente enorme. Contribuye a oscurecer todavía más la cuestión, el que en el libro de Darmstadt se traduce *jarrekinez ekida* por «no la halle» (= no la hallé). Aun prescindiendo de la significación del verbo *jarreki*, punto del que luego hablaremos, el empleo de «la» hace creer a primera vista que se refiere a «cabeza» y no a «nogal», en cuyo caso pondría «no le hallé», o, siguiendo el uso de las Provincias Vascongadas y de otras regiones, «no lo hallé». En cambio, la traducción «no la hallé» sería correcta, *en cuanto al género del pronombre*, si se hubiera traducido *intšaur*, como yo propongo, por «nuez», en vez de por «nogal».

En el texto vasco nos encontramos, por otro lado, con la dificultad de saber cómo hemos de analizar y traducir *jarrekinezekida*. Azkue (*Euskalzale*, 1898, pág. 144) lo escribió así: *iarrekin ezekidan*, preguntándose además si *jarrekin* equivaldrá al castellano «hallar» (*¿Iarrekin erderazko hallar ete-da?*). Pero el lexicógrafo lequeitiano

(1) Otros diccionarios solo anotan la primera de dichas acepciones. En el uso popular actual, «nogal» se dice *intsaurtze* (en la Soule) e *instaurondo* (que es también apellido): pero se usa igualmente *intšaur* en ambas acepciones, es decir, en la de «nuez» y en la de «nogal». En algún diccionario encuentro: *intsaur-arbola* «nogal».

no analiza, ni explica dicha forma verbal. Tampoco anotó luego, en su Diccionario, ese verbo *jarreki*, aunque sí el *jarrugi* «encontrar» de que hemos hablado en el refrán 341. No creo sea demasiado aventurado suponer que tanto *jarreki* como *jarrugi* sean simples variantes del verbo *jarraiki*, *jarraigi*, «seguir», *jarraki* (roncal) «perseguir» (1). Mas estos verbos, derivados a su vez de *jarrai-n*, «seguir» no suelen llevar ordinariamente *n* después de *ki*, como no la llevan *ibarduki* (derivado de *ihardun*), *ebaki* (de *eban*), *eduki* (de **edun*), *edegi* (de *eden*), etc.

A mi juicio, hay que descomponer *jarrekinezekida* en *jarreki[n]-ez-ekida[n]*.

Hemos hablado ya de *jarreki*. La negación *ez* no ofrece dificultad. En cuanto a la forma *ekida[n]*, la encontramos también en el Micoleta y equivale a «se me»: *viór equida* «se me volvió». Véase la frase completa, en la que subrayo las palabras en cuestión:

<i>Dempora baten on oynerechu</i>	En vn tiempo quize bien,
<i>baya mudadu nindia</i>	pero ya me mude;
serren penatan VIOR EQUIDA	que la gloria que me distes
<i>emon senguidan gloria.</i>	en pena SE ME BOLVIO.

Por consiguiente, si *jarreki* significa «hallar», *jarrekinezekida* equivaldrá a «se me halló: y si suponemos que quiere decir «seguir», deberemos traducirlo literalmente por «se me siguió». Creo que su sentido no esta muy lejos del de las expresiones castellanas «no me aconteció», «no me ocurrió», «no me resultó», o si se quiere «no me encontré con que (era)...» y por lo tanto podemos dar por buena la traducción un poco libre de «no la hallé». Por lo demás, parece fuera de toda duda, por lo que sabemos de otros refranes, que el que ahora comentamos debe de querer decir algo muy parecido a esto:

La nuez de lejos (me aseguraron era tan grande) como la cabeza.

No la hallé (= No me encontré fuera tan grande) como la de (mi) pueblo.

Confirma esta interpretación otro refrán de factura más moderna, que, no es ya inédito, pues lo citó el Sr. Balanzategui-Loyola, en el número del 8 de Mayo de 1917 del diario bilbaíno *Euzkadi*.

(1) Por lo que hace al sentido no hay dificultad para admitir que *jarraiki* «seguir», «perseguir» haya dado *jarreki* «hallar», pues el paso de una a otra idea es fácilmente comprensible. Recuérdese el uso, en castellano bilbaíno, de «buscar» por «hallar». Pero, en realidad, puede ser que «hallar» sea una traducción libre de *jarreki*.

Urruneko intxaurra
Burua lako,
Bertara juan ta
Bestiak lako

(La nuez de lejos como la cabeza, se va allá y como las otras.)

En cuanto al sufijo *-laso* por el moderno *-lako*, Azkue se preguntaba en 1897 (*Euskalzale*, pág. 135): *¿I laso barik, lako ezeteda?:* pero ahora en *Morfología Vasca*, pág. 129, desecha la idea de que se trate «de un parto de la rima», fundándose en que en las cercanías de Munguía se oye corrientemente *lasoko* por *lako* y *langa*.

Convendría buscar si otros autores vizcaínos del siglo XVI usaron también *-laso* por *-lako*. Yo siempre me había inclinado a creer que el *-laso* de estos proverbios se habría originado por una errata de imprenta. Bastaba para ello que en la *c* de un *laco* escrito a la antigua usanza, cualquier copista hubiera puesto por distracción una cedilla (*laço*). Además en el *-laso* del refrán, ya comentado, *O laso guichi-bazuc ylaso* podía haber influido la rima.

El título de la conocida comedia de Marcelino Soroa: *Urrutiko inchaurreak* es el principio de otro proverbio muy usual en Guipúzcoa: *Urrutiko intšaurrak amalau, bertaratu ta lau*, «Las nueces de lejos catorce, se va allá y cuatro». Para expresar esta idea de que siempre, se exagera el valor o la importancia de las cosas que están lejos, tenemos también en vascuence otros refranes. Así *Urrunago, gezurrak andiago*, «Cuanto más de lejos, las mentiras más grandes» (en castellano: De luengas tierras, luengas mentiras) Y *Urrungo eltzia urrez, gu harat orduko lurrez*, «El puchero de lejos de oro; para cuando lleguemos allá de tierra». Este último fué comentado por M. Landerreche en esta REVISTA, y citado por mí (con indicación de otras variantes) en mi glosa al numero 226 de esta misma colección. A las allí citadas puede añadirse la anotada por Azkue en su Diccionario: *Urrineko intšaurrak otsak andiak*, «Las nueces lejanas producen mucho ruido».

(Continuara)

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

345.	¹ Osoac	vere	² araguirean	¹ El lobo	de	² su carne
	jan	³ ezeuan.		no	³ comio.	

Otsoak bere jan ezeban

Reviste este adagio varias otras formas en vascuence: *Otsoak ezdu bere aragirik šaten*; «El lobo no come de su carne» (Azk. Col. Ronc. 158); *Otsoa esta otso araguiti alba, ordea bai berze orotaric*, «La loup mange de toute sorte de chair, fors de la sienne» (Oñh. n.º 383): *Otsoak eztau otsakirik jaten*, «El lobo no come carne de lobo» (oído por el Sr. Azkue a su madre): *Otsoak otsokirik eztau jaten*, «El lobo no come carne de lobo» (Lequeitio, Diccionario Azkue - Ki): *Otsoak otsokirik jan ez ta lapurrak lapurrari laztan*, «El lobo no come al lobo, y el ladrón abraza al ladrón» (Diccionario Azkue, palabra *Laztan*): *Otsuac otsuari gachic ez, ta lapurrari lapurrac laztan* (Peru Abarca n.º 13) «El lobo no [hace] daño al lobo, y el ladrón al ladrón abraza».

Compárense con las anteriores las variantes francesas: *Loup ne mange chair de loup* (Leroux de Lincy, t. I, p. 115): *Les loups ne se mangent pas entre eux* (Dictionnaire de l'Académie, ed. 1835): *Ung loup ne mange point l'autre* (Leroux de Lincy, t. I, p. 118): *Il fait bien mauvais au bois quad les loups se mangent l'un l'autre: Quand le loup mange son compagnon, manger manque en bois et buisson* (autor citado, t. I, p. 116-117).

En castellano se dice: *De sus carnes come*, del que se hace daño a sí mismo en sus diligencias (Caro y Cejudo, p. 96).

Der Wolf frisst jedes Fleisch, das seine lect er nur: Ogni carne mungia il lupo, e la sua lecca: Ein Wolf frisst (beisst) den andern nicht: La fame est bien grande, quand les loups s'entremangent: Il lupo non mangia della carne di lupa: Lupa non mungia di lupa: Lupus non mordit lupum: Quando un lobo come a otro, no ay que comer en el soto, etc. Se usan estos refranes, por lo menos la mayor parte de ellos, contra los que son duros para los demás e indulgentes para consigo mismos.

1 2 3 4 1 2 3 4
346. Ollolari oloa astoari lastoa. *A la gallina auena al asno paja.*

Oñolari oloa, astoari lastoa

Indicará, probablemente, que a cada uno se le, debe dar lo que le conviene. El refrán más parecido que recuerdo es el alemán: *Dem Esel gehört Hafrstroh, dem Pferde der Hafer* (Wander, I, palabra *Esel*, n.º 38).

1 2 3 1 3 2
347. Ora osoen lagun. *El mastin compañero de los lobos.*

Ora otso en lagun

En castellano se emplea la frase proverbial: Como *perros y gatos* para explicar «el aborrecimiento que algunos se tienen» (Academia). No estoy seguro de que no se use en parecido sentido «Como perros y lobos» que es lo que dice, aunque en otra forma, el refrán vasco.

Aunque no de idéntico sentido, este recuerda también la frase: Encomendar *las ovejas al lobo* «que enseña quan perjudicial es encargar los negocios, hacienda ù otra cosa, à quien por sus malas costumbres se sabe lo ha de destruir y arruinar. Lat. *Oves lupa committere.*» (Autoridades, tomo IV, p. 427).

Este ultimo refrán lo encontramos en vascuence en dos formas: *Otsoa ardien zai* «E lobo pastor de ovejas» (L. de Isasti, n.º 75) y *Otsoa arzain* «Le loup est le gardien des brebis» (Oihenat 382, Sauguis 11).

Caro y Cejudo (p. 407) dice: «Vn cordero entre dos lobos. Suele dezirse esto quando vemos a vn hombre sencillo entre dos chocarreros.....».

«*Enferme le loup dans la bergerie.* Prov. Fr. «Encerrar el lobo en un corral de ovejas» ... Metafóricamente es ensayar un mal o una enfermedad» (*Diccionario Citador*, pág. 94).

1	2	1	2	3
348. Onec	galdu	badagui	<i>Si este</i>	<i>perdiere si,</i>
3	4	5	4	5
vay	bestela	ez.	<i>de otra</i>	<i>manera no.</i>

Onec galdu badagi bai, bestela ez

Ignoro si este refrán existe en otras lenguas.

1	2	3	3	2	1
349. Oric	eztan	erria,	<i>En la patria</i>	<i>do no ay</i>	<i>mastines</i>
4	5	6	5	4	6
ybar	jaun	da açeria.	<i>es Merino</i>	<i>el raposo.</i>	

Orik eztan erria[n] ibar-jaun da azeria

L. de Isasti lo trae de otro modo: *Oric esten lecuan, aceria erregue* «Perros donde no hay, el raposo es rei» (pág. 174). Este último es, casi literalmente, el italiano *Dove non sono i cani, la volpe é ré*, que corresponde, según Wander, al alemán: *Wo die Hunde fehlen im Haus, gehen die Diebe frei ein und aus*. Claro está que, dicha correspondencia solo se referirá al sentido y uso, pues el refrán se refiere a los «ladrones» y no a los «raposos».

1	2	3	4	1	2	4	3
350. Guichia	guichia	vrrinlioāq̄.	<i>Poco a poco</i>	<i>se podria</i>	<i>yr lexos.</i>		

Gitšia gitšia urrin lioake

Passo a passo van a lexos (H. Nuñez, fol 355). Véanse el n.º 61, y el 94.

351. Gordeitē¹ dauenac yderaytē² *Quien guarda halla*¹ ²
[dau.]

Gordeiten dauenak ideraiten dau

Quien guarda halla, «Ref. que aconseja no se desperdicien las cosas, aunque parezcan inútiles: porque tal vez llega el caso de poder servir algo. Lat.

Grata ut sorte nates, vestem servare memento».

(*Autoridades*, t. IV, p. 90)

Quien guarda halla (Caro y Cejudo, p. 347). «Dizese contra los que nada guardan para el tiempo venidero».

En vascuence tenemos también otro refrán de significación parecida: *Gauza gordea urre gorri*, «La cosa guardada, oro rojo» (L. de Isasti, n.º 35).

Compárense con los anteriores: *Quien guarda halla*: y *guardaua la cazcarria* (H. Nuñez, fol. 400 v.) *Quien guarda halla*, y *quiē cria mata* (H. Nuñez, fol. 415 v.): *Quien guarda, para otro guarda*, o, *Quien guarda, para sí no guarda* (*Proverbes Judéo-Espagnols*, p. 341).

«Esto hice por me quedar á solas con la joya, pensando que tenía trapillo con dineros; porque dicen que *quien guarda, halla.*» (Carta que envía un galán á una dama, Sbarbi, *Refranero*, tomo 7, pág. 101). Véase lo dicho en el n.º 343.

352. Gax¹ chipiac² nau³ ycaraçen.⁴ *El mal pequeño me haze tremblar,*¹ ² ³ ⁴
⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸
ta andiac nau biguñen. *y el grande me haze ablandar.*

Gatš tšipiak nau ikaratzeu ta andiak nau biguntzen

El pequeño mal espada, el grãde amansa (H. Nuñez, fol. 115), o, como dice la Academia: *Lo poco espanta y lo mucho amansa*, «ref. que enseña que nos aferramos con la imagen de un mal pequeño, y que después la Providencia nos da aliento para sufrir con resignación las grandes calamidades».

1	2	3	4	1	2	3	4
353. Gaz	esuroa	galduro	batu-	<i>La sal</i>	<i>vertida</i>	<i>malamente</i>	<i>se re-</i>
			[doa.				[coge.

Gatz esuroa galduro batu doa

Sal vertida, nunca bien cogida (H. Nuñez, fol. 427 v.), debe tener el mismo sentido que: *Agua vertida no toda cogida*, es decir, que una vez pronunciada una palabra imprudente, no es fácil evitar sus consecuencias. Este segundo refrán existe asimismo en vascuence: *Ur joanari presaric ez*, «A la agua vertida no se hace presa.» (L. de Isasti, n.º 83.)

«Quatro cosas non se pueden tirar despues que son fechas: la palabra dicha e la saeta lançada e el agua vertida e el tiempo pasado.» (*Bocados de Oro*, 409.)

«*Verter por derramar* avernos ya dexado a pesar del refranejo que dize *Agua vertida, no toda cogida*.» (Valdés, p. 390.)

También se dice, en castellano: *Del agua vertida, alguna cogida*, «ref. con que se aconseja que cuando no se pudiese recobrar enteramente lo perdido, se procure recoger lo que fuere posible.» (Academia.)

Sal vertido, nunca bem colhido (Bohn): *Verstreutes Salz wird nie vollständig wieder aufgelesen* (Wander, t. III, *Salz* n.º 47).

El agüita que s'erama
 Náide la puê recogé,
 Ni er jumo que ba po' 'l aire,
 Ni er créito d'una mujé.

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*,
 t. IV, p. 215).

«653. *Del agua vertida*
no toda cogida.

Cuando ya la cosa fuere
 perdida, o se va a perder,
 cada cual, si cuerdo fuere,
 cogerá lo que pudiere
 buenamente recoger.
 Y de las cosas perdidas,
 lo que podamos tomemos,

porque *del agua vertida*
díz que *no toda cogida*,
como claramente vemos.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 653)

1 2 3 4 1 2 3 4
354. Ardi chipia veti bildos. *Oveja chiquita siempre cordera.*

Ardi tšipia beti bildots

Encuéntrese también este refrán, que es muy conocido, en la colección Maestre:

«XX. Por los hombres de pequeños cuerpos, que siempre parecen mozos, dizen:

Oveja chica, siempre cordero
Ardi chipia, veti bildos»,

del que son variantes más o menos lejanas: *Ardi tšikia beti bildots* (B, G, L. Diccionario de Azkue, p. 61: Ms. de Ochandiano, p. 81): *Ardi tšikia beti antšu* (Labort), que indica según me comunicó M. l'Abbé Landerreche (n.º 39) que «petite taille fait paraître plus jeune»: *Bei chiquerra beti biguenchea*, que use dice de la persona que por su poca corpulencia indica menos edad de la que tiene» (Ms. de Ochandiano): *Mazte ñoa beti gazte* (R-uzt), «La mujer pequeña siempre joven» (Azkue, palabra *Mazte*).

Refiriéndose a la forma castellana: *Oveja chiquita, cada año corderita* (H. Nuñez, fol. 353 v.) escribe la Academia que «da a entender que las personas de pequeña estatura suelen disimular más la edad», glosa que, como verá el lector, coincide con la de Garibay y con la que a continuación copio del Diccionario de *Autoridades* (t. II, pág. 321):

«Ref. que explica que la pequeñez del cuerpo, ú otras visibles apariencias encubren muchas veces la realidad. Lat.

Fallit frequenter ipsa sensus parvitas.»

En cambio, el refrán: *Antchu tcharra, bethi bildox* «*Pauvre brebiëtte reste toujours agneau*» (*Rev. Euskara*, 1878, p. 174, n.º 18) equivale, si hemos de creer a Duvoisin, al proverbio: *El que nace para ochavo no llega á cuarto jamás.*»

Usase también en castellano: *Cordera chiquilla, cada año es bo-*

rreguilla, «Rif. que da a entender, que los defectos o vicios naturales no los corrigen ni emiendan los años. Lat.

Heu! corporis non vitia tempus emendat.»

(*Autoridades*, t. I, p. 656)

El primer refrán citado es conocido asimismo en otras lenguas: *Ein Kleines Schaf wird langue Lämmel genant: Petite breviette toujours semble jeunette* (Wander, t. IV, palabra Schaf).

1 2 3 4 1 2 3 4 5
 355. Aoti beroezac labea ta çarra *Por la boca calieta el horno y el vie-*
l]jo.

Aoti bero ezak labea ta zarra

Es variante de este el 488: *Zarra ta labea aoti berotu*. Compárense ambos con el de Y. L. de Mendoza: *El viejo y el horno, por la boca se calientan (se escalientan*, según H. Nuñez, fol. 115): «Quãdo falta la virtud natural: d'uese procurar por los medios propincos»

Caro y Cejudo señala como equivalente: *Viro seni maxillae buculus* (Erasmo).

Por la boca se calienta el horno (Proverbes Judéo-Espagnols, número 894).

«*El viejo y el horno, por la boca se escalientan: el uno con el vino, y el otro con leña*» (Correas, p. 102).

1 2 3 4 1 2 3
 356. Asso aseá gosa gogor. *Vieja harta contra la hãbre rezia.*

Atso aseá gose gogor

Lo creo inspirado en el de H. Nuñez (fol. 283): *La buena vieja harta, iazeria passa, con su manto, y su jarro, de casa en casa.*

1 2 3 1 2 3
 357. Adicaçenda emallea, *Cansase el dador*
 4 5 6 4 5 6
 ta ez arçallea. *y no el recibidor.*

Adikatzen da emaïlea, ta ez artzaïlea

Es el 277. Véase allí el comentario.

358. Aufazala euri¹az loyza çidi². Siēdo poluo cō³ la lluvia se hizo lodo⁴

Autsa zala euri¹az loitza zidi²[n]

De todos los refranes de la colección de H. Nuñez, el que mayor relación presenta, a mi entender, con éste, es: *Yo me era polvo, vino agua y hizo me lodo* (fol. 464), refrán que trae a la memoria aquel otro: *De aquellos polvos vienen estos lodos*, el cual «explica, que de cualquier yerro ú desorden que se comete al executar alguna cosa, provienen los daños y males que despues se siguen. Lat.

*Hic ilæ lachrymæ sunt hæc primordia belli:
Maxima de minimis crescere posse vides).*

(*Autoridades*, t. IV, p. 429)

359. Aunçac garia ecusi¹, vaya ez² La cabra el trigo vele³, mas no el
[esia.⁶ seto.⁶

Auntzak garia ekusi, baya ez esia

Ignoro si existe fuera del vascuence. Quizás tenga el mismo sentido que la frase «Ve el árbol, pero no el bosque», que suele aplicarse a los que se fijan demasiado en los detalles y no logran darse cuenta del problema general.

360. Surean quehea jayo doa¹. Del fuego el humo nasçer suele⁴.

Surean keea jai¹o doa⁴

Véase el comentario al n.º 53, así como el refrán 364.

Peru Abarca (n.º 12) escribe: *Suba daguan lecuti, queia*, «Del sitio en donde hay fuego, humo»: Inchauspe (n.º 41) y Azkue (Diccionario, *ke*): *Keia dagoan lekuan sua, sua dagoan lekuan keia* (B-m), «Donde hay fuego, humo; donde hay humo fuego», y: ezta suik khe gaberik, ez kheik su gaberik (5).

A los adagios copiados en el n.º 53, añádase asimismo: *Donde-*

huego se haze, huno sale (H. Nuñez, fol. 103 v.), «que dá á entender que por mas ocultas que se hagan las obras ilícitas, nunca falta rastro por donde se descubran. Lat.

Signa cave infestos nam fumus detegit ignes».

(*Autoridades*, t, I, p. 806).

Véase cómo explica Martel los diversos sentidos de estos proverbios:

«277.— *Il n'est point de feu sans fumée*

1. On ne peut tenir une passion si bien cachée, qu'elle ne paraisse par quelque effet.
2. Il n'y a point de cause sans effet.

«278.— *Il n'est point de fumée sans feu*

1. Un bruit qui court repose toujours sur quelque fondement.
2. Il n'y a pas d'effet sans causeo.

1 2 3 4 1 2 3 4

361. Sayra noçu asper çaquidaz. *En la buytrera meteneys uēgaosme*
Saira nozu asper zakidaz

Casi idéntico al n.º 362 de esta misma colección. En castellano sólo he encontrado hasta ahora: *Tengote en el lazo, palomo lorcazo* (H. Nuñez, fol. 443).

1 2 1 2

362. Sayka noçu *En la buytrera me teneys*
 asperetan gach ez toçu. *No os sera difícil el vengoros.*
Saira nozu asperetan gatš eztozu.

Casi idéntico al 361. Véase lo dicho.

1 2 3 4 2 1 4 3

363. Samarien osticoa da gestoa *Coz de rocin mala ez*
 noc verac arbez vere ydecoa *cada qual tome su ygual.*

Zamarien ostikoa da geistoa, norberak ar bez bere idekoa

Son dos refranes pegados que indicarán probablemente, a juicio de quien los unió, que no debemos gastar bromas con personas que no sean de nuestra condición, por aquello de: Búrlaos con el asno, *daros ha en la barba con el rabo*. Véase más arriba el n.º 116.

La segunda parte, o mejor dicho, el segundo refrán, existe por separado en todas las lenguas, en innumerables variantes. Véanse, sin ir más lejos, en esta misma colección el 363 y el 489.

«500. *Cada mal son su igual*
 Compañía y amistad,
 mayormente en casamiento,
 no sufren disparidad,
 mas requieren igualdad
 para estar todos contento.
 El señor con el señor
 y el siervo con otro tal.
 el mayor con el mayor
 y el menor con el menor
 y cada cual con su igual.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 500)

1	2	3	4	3	2	1	5	4
364.	Suadan	lecreanean	queheac	<i>Del lugar do ay fuego salio el hu-</i>				
		5						<i>[mo.</i>
			[hurten eban.					

Sua dan lekurean keeak urten eban

Véanse los comentarios a los núms. 53 y 360.

1	2	3	1	3	2
365.	Dagoana	belaunean	oñatu	<i>El que esta cansa en la rodilla</i>	
	4	5	6	4	5
	dabylena	sablean	obatu.	<i>el que anda en el vientre mejora.</i>	6

Dagoana belaunean oñatu, dabilena sabelean obatu

Parece precepto, higiénico contra perezosos, y en tal supuesto lo relaciono yo con el de H. Nuñez (fol. 470): *Barriga quente, pee durmente* «El Portugués: Barriga caliente, pie durmiente. Que el

hombre harto no puede trabajar». El Maestro Correas lo trae como refrán castellano (p. 305) y cita también: *Sentado canso, ¿qué haré andando?* (p. 249).

Compárense con los anteriores: *Dabilanac sabela handi, dagoenac boina handi*, «El que anda, vientre grande; el que está (quieto), pie grande, (Sauguis, n.º 135) y: *Dagoena buru handi, dabillana sabel handi*, «El que está (quieto) cabeza grande, el que anda vientre grande». El sentido de este último según M. Landerreche, que lo ha oído usar en Baja Navarra, es que quien se mueve adquiere con qué comer.

(Continuará)